

## The hill we climb

Amanda Gorman

When day comes, we ask ourselves where can we  
find light in this never-ending shade?

The loss we carry, a sea we must wade.

We've braved the belly of the beast.

We've learned that quiet isn't always peace,

and the norms and notions of what "just" is isn't  
always justice.

And yet, the dawn is ours before we knew it.

Somehow we do it.

Somehow we've weathered and witnessed a nation  
that isn't broken,

but simply unfinished.

We, the successors of a country and a time where a  
skinny Black girl descended from slaves and raised  
by a single mother can dream of becoming  
president, only to find herself reciting for one.

'Never been more optimistic': speeches, songs and  
celebrations cap Biden's inauguration day – as it  
happened

And yes, we are far from polished, far from pristine,

## La colline que nous gravissons

Amanda Gorman<sup>1</sup>

Quand survient le jour, nous nous  
demandons: « Trouverons-nous la lumière  
dans cette pénombre sans fin ? »

↳ La perte que nous portons, la mer que nous  
traversons en pateageant.

Nous avons bravé le ventre de la bête

Nous avons appris que le calme n'est pas  
toujours la paix,

Et que les normes et les notions de ce qui est  
« juste » ne sont pas toujours la justice.

Et pourtant, l'aube est nôtre sans que nous  
ne nous en soyons rendu compte.

D'une manière ou d'une autre nous le  
faisons.

D'une manière ou d'une autre nous avons  
tenu le coup et avons été les témoins d'une  
nation qui n'est pas brisée,

mais simplement inachevée.

Nous, les successeurs d'un pays et d'une  
époque où une fille Noire maigrichonne,  
descendante d'esclaves et élevée par une  
mère célibataire peut rêver de devenir  
présidente, et se retrouver récitant son  
poème pour un président.

« Jamais été plus optimiste »: discours,  
chansons et célébrations marquent le jour de  
l'inauguration de Biden – qui vient de se  
produire

Et oui, nous sommes loins d'être achevés,  
loin d'être parfait,

---

<sup>1</sup> Traduction française: Jean-Louis Migeot. Les vers précédés d'un ↳ ont un sens un peu cryptique et la traduction devra être revue.

but that doesn't mean we are striving to form a union that is perfect.

↳ Mais ça ne veut pas dire que nous (ne) nous battons (pas) pour former une union qui serait parfaite.

We are striving to forge our union with purpose.

Nous luttons pour forger une union qui ait un sens

To compose a country committed to all cultures, colors, characters, and conditions of man.

Pour composer un pays engagé envers toutes ses cultures, et toutes les conditions humaines.

And so we lift our gazes not to what stands between us, but what stands before us.

Dès lors nous levons notre regard, non vers ce qui se trouve entre nous, mais vers ce qui se trouve devant nous.

We close the divide because we know, to put our future first, we must first put our differences aside.

Nous refermons la fracture parce que nous savons que pour mettre notre futur en avant, nous devons mettre nos différences de côté.

We lay down our arms so we can reach out our arms to one another.

Nous posons nos armes de manière à tendre nos bras l'un vers l'autre.

We seek harm to none and harmony for all.

Nous ne voulons de mal à personne mais voulons l'harmonie pour tous.

Let the globe, if nothing else, say this is true:

Que la Terre entière, et rien d'autre, dise que ceci est la vérité.

That even as we grieved, we grew.

Que même si nous avons de la peine, nous grandissons.

That even as we hurt, we hoped.

Que même si c'est douloureux, nous espérons.

That even as we tired, we tried.

Que même si nous sommes fatigués, nous essayons.

That we'll forever be tied together, victorious.

Que nous serons toujours liés tous ensemble, victorieux.

Not because we will never again know defeat, but because we will never again sow division.

Pas parce que nous ne connaissons jamais la défaite, mais parce que nous ne sèmerons plus jamais la division.

Scripture tells us to envision that everyone shall sit under their own vine and fig tree and no one shall make them afraid.

Les Écritures nous disent d'imaginer que chacun est assis sous sa propre vigne et son propre figuier et que personne ne viendra les menacer.

If we're to live up to our own time, then victory won't lie in the blade, but in all the bridges we've made.

Si nous devons être à la hauteur de notre temps, alors la victoire ne sera pas sur le fil de l'épée, mais sur les ponts que nous aurons jetés.

That is the promise to glade, the hill we climb, if only we dare.

b La colline que nous gravissons, si seulement nous l'osons, est l'annonce d'une clairière.

It's because being American is more than a pride we inherit.

C'est parce qu'être américain est plus qu'une fierté dont nous héritons.

It's the past we step into and how we repair it.

C'est le passé que nous investissons et que nous réparons.

We've seen a force that would shatter our nation rather than share it.

Nous avons été témoins d'une force qui voudrait faire éclater notre nation plutôt que de la partager.

Would destroy our country if it meant delaying democracy.

Qui aurait détruit notre pays dans le but de retarder la démocratie.

This effort very nearly succeeded.

Cet effort a été à deux doigts de réussir.

But while democracy can be periodically delayed,

Mais si la démocratie peut être périodiquement retardée,

it can never be permanently defeated.

Elle ne peut jamais être définitivement défaite.

In this truth, in this faith, we trust,

Nous avons confiance en cette vérité, en cette foi,

for while we have our eyes on the future, history has its eyes on us.

Car tant que nos yeux se portent vers le futur, l'histoire a les yeux sur nous.

This is the era of just redemption.

Voici l'ère de la juste rédemption.

We feared it at its inception.

Nous l'avons crainte lorsqu'elle s'est ouverte.

We did not feel prepared to be the heirs of such a terrifying hour,

Nous ne nous sentions pas prêts à être les héritiers d'un moment si terrifiant,

but within it, we found the power to author a new chapter, to offer hope and laughter to ourselves.

Mais en son sein, nous avons trouvé la force d'écrire un nouveau chapitre, de nous offrir de l'espoir et du rire.

So while once we asked, 'How could we possibly prevail over catastrophe?' now we assert, 'How could catastrophe possibly prevail over us?'

Ainsi lorsque nous nous demandions « Comment pourrions-nous bien l'emporter sur la catastrophe ? » nous répondons

	aujourd'hui « Comment la catastrophe aurait-elle pu prévaloir sur nous ? »
We will not march back to what was, but move to what shall be:	Nous ne reviendrons pas en arrière vers ce qui était, mais avancerons vers ce qui sera :
A country that is bruised but whole, benevolent but bold, fierce and free.	Un pays qui est blessé mais entier, bienveillant mais brave, assertif mais libre.
We will not be turned around or interrupted by intimidation because we know our inaction and inertia will be the inheritance of the next generation.	On ne nous fera pas faire demi-tour, on ne nous arrêtera pas en nous intimidant parce nous savons que notre inaction et notre inertie seront l'héritage de la prochaine génération.
Our blunders become their burdens.	Nos erreurs deviendront leurs fardeaux
But one thing is certain:	Mais une chose est sûre :
If we merge mercy with might, and might with right, then love becomes our legacy and change, our children's birthright.	Si nous combinons pardon et puissance, puissance et équité, alors l'amour sera notre héritage et le changement sera l'apanage de nos enfants.
So let us leave behind a country better than the one we were left.	Alors laissons après nous un pays meilleur que celui qui nous a été laissé.
With every breath from my bronze-pounded chest, we will raise this wounded world into a wondrous one.	b Avec chaque souffle de ma poitrine couleur bronze nous transformerons ce monde blessé en un monde merveilleux.
We will rise from the golden hills of the west.	Nous nous élèverons des collines dorées de l'ouest.
We will rise from the wind-swept north-east where our forefathers first realized revolution.	Nous nous élèverons du nord-est battu par les vents où nos ancêtres ont commencé la révolution.
We will rise from the lake-rimmed cities of the midwestern states.	Nous nous élèverons des villes bordées de lacs des états du midwest.
We will rise from the sun-baked south.	Nous nous élèverons du sud cuit par le soleil.
We will rebuild, reconcile, and recover.	Nous reconstruirons, réconcilierons, et guérirons.
In every known nook of our nation, in every corner called our country,	De chaque recoin de notre nation, dans chaque coin que nous appelons notre pays,
our people, diverse and beautiful, will emerge, battered and beautiful.	Notre peuple, divers et beau, émergera, cabossé et beau,

When day comes, we step out of the shade, aflame  
and unafraid.

The new dawn blooms as we free it.

For there is always light,

if only we're brave enough to see it.

If only we're brave enough to be it.

Quand le jour sera là, nous sortirons de  
l'ombre, embrasé et sans peur.

L'aube nouvelle fleurit lorsque nous la  
libérons.

Parce qu'il y a toujours de la lumière,

Si seulement nous sommes assez courageux  
pour la voir.

Si seulement nous sommes assez courageux  
pour l'incarner.